Aurangzaib Yousufzai – August 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 66

(In English and Urdu)

Chapter Al-Inshaqaaq (84)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

. . . . .

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر66

سورۃ الانشقاق [84]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

With reference to the statement, "when the heavens/Skies are split asunder" – ("iza-as-Samaa-un-Shaqqat" - إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ) - a study of the respective literature from the last fourteen centuries reveals the fact that the definition of the word "Inshiqaaq" has invariably been kept limited to "cut/split/divided /ripped/tore". When this writer reached the stage of undertaking academic and rational translation of this Quranic Chapter, this statement looked completely devoid of logic. The questions that arose in mind from a study of all the identical existing translations were: how can the Sky split into pieces??? Does it possess a solid body or matter that can be torn or cut into pieces? Or is it made of vaporous material or clouds whose parting and joining together just cannot cause any big or noticeable event? AND, going one step back towards inductive logic, the major fundamental question that came up was: "Does the word "as-Samaa" really mean "heavens or skies"??? If not, What was the objective material reality of this major proposition???

According to the proven scientific research, our conceptual sky has no existence. There is unending space all around us wherein gigantic celestial bodies perpetually revolve in their fixed orbits. So then, another big question comes up from here, like : "What is it that is called Sky in Quran?" Obviously, the prevalent translation is erroneous and distortion-oriented; and the word "as-Samaa" is in fact used for the outer UNIVERSE because, in its comparison, the word "al-Ardh" has continuously been used for our home, the Earth. After this categorical deduction, another question arises as to "how can the UNIVERSE split asunder, or cut into pieces?" This Universe has already taken its birth as a result of a big bang (Inshiqaaq) which caused it to expand to the distance of billions of light years, and NOW, how can an incalculably vast space with billions of scattered constellations go through a process of SPLIT once again??? There ought to be another appropriate alternative definition of this Quranic word which could be applied rationally in the context of the script.

Our earlier Quranic interpreters have been the angels of doom. They worked for the Royalty as hired scholars and were ordered to show nothing but destruction in Quran in their works instead of the genuine Quranic message of peace, construction and evolution. So many of the Quranic terms like Inshiqaaq, Infataar, Qiyamat, Aakhirat, Saa'at, Zulzaal, etc., were defined by them in terms of some holocaust. At this juncture, this humble writer's mental faculties failed to arrive at a tangible result. So, further research was resorted to. The Root "sh q q" was investigated for its full scope of meanings from a dozen authentic lexicons, and lo and behold, the puzzle was eventually solved without much ado. It was surprising to note as to how a simple and straightforward root meaning was criminally overlooked and how the entire Muslim faith group was kept misguided for centuries. For a solution of this, as well as many other anomalies found in the available renditions, let us now share with our valauable Readers the latest, research based, purely academic and rational re-translation of this Chapter. Here is how the Root meaning of Sh q q provides us ample space to turn the absurd into rational:-

ش ق ق = **Shiin-Qaf-Qaf** = **pass along the way, cross, open a way/passage/vent/channel**, cut/split/divided/clave/ripped/tore.

Chapter Al-Inshaqaaq (84)

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿﴾ وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا

وَحُقَّتْ﴿﴾ يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ﴿﴾فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ﴿﴾ فَسَوْفَ يُحَاسَبُ
حِسَابًا يَسِيرًا﴿﴾ وَيَنقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا﴿﴾ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ﴿٠﴾ فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا﴿﴾ وَيَصْلَىٰ
سَعِيرًا﴿﴾ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا﴿﴾ إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ﴿﴾ بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا﴿﴾ فَلَا أُقْسِمُ
بِالشَّفَقِ﴿﴾ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ﴿﴾ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ﴿﴾ لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ﴿﴾ فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴿٠﴾ وَإِذَا قُرِئَ
عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ﴿﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ﴿﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ﴿﴾ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ﴿﴾ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴿﴾

<u>Transliteration:</u> “Iza-as-Samaa-un-shaqqat. Wa adhinat li-Rabbi-ha wa huqqat. Wa iza-al-Ardhu muddat. Wa alqat ma fi-haa wa takhallat. Wa adhinat li-Rabbi-ha wa huqqat. Ya ayyuhal-Insaanu inna-ka kaadihun ilaa Rabbika kadhan, fa-mulaaqee-hi. Fa-amma man ootiya kitaba-hu bi-yameeni-hi. Fa-sawfa yuhaasabu hisaaban yaseera. Wa yanqalibu ilaa ahli-hi masroora. Wa amma man ootiya kitaba-hu waraa-a zahri-hi, fa-sawfa yad’oo thuboora. Wa yaslaa sa’eera. Inna-hu kaana fi ahli-hi masroora. Inna-hu zanna an lun yahoor. Balaa inna Rabba-hu kaana bihi baseera. Fa-laa uqsimu bilshafaqi, wa allayili wa ma wasaqa, wa alqamari iza-attasaqa. La-tarkabunna tabaqan ‘un tabaqin. Fa-maa la-hum laa yu’minoon. Wa izaa quriya ‘alayihim-ul-Quraanu laa yasjudoon. Bal-il-lazina kafaroo yukadhdhiboon. Wa-Alla-hu a’lamu bi-maa yu’oon. Fa-bashshir-hum bi-‘azaabin aleem; illa-allazina aamanu wa ‘amilus-saalihaati la-hum ajrun ghayiru mamnoon.”

<u>The prevalent Traditional Translation:</u>

“WHEN THE SKY is split asunder, obeying its Sustainer, as in truth it must; and when the earth is leveled, and casts forth whatever is in it, and becomes utterly void, obeying its Sustainer, as in truth it must -: [then,] O man - thou [that] hast, verily, been toiling towards thy Sustainer in painful toil - then shalt thou meet Him! And as for him whose record shall be placed in his right hand, he will in time be called to account with an easy accounting, and will [be able to] turn joyfully to those of his own kind. But as for him whose record shall be given to him behind his back; he will in time pray for utter destruction: but he will enter the blazing flame. Behold, [in his earthly life] he lived joyfully among people of his own kind for, behold, he never thought that he would have to return [to God]. Yea indeed!

His Sustainer did see all that was in him! BUT NAY! I call to witness the sunset's [fleeting] afterglow, and the night, and what it [step by step] unfolds, and the moon, as it grows to its fullness: [even thus, O men,] are you bound to move; onward from stage to stage. What, then, is amiss with them that they will not believe [in a life to come]? and [that], when the Qur'an is read unto them, they do not fall down in prostration? Nay, but they who are bent on denying the truth give the lie [to this divine writ]! Yet God has full knowledge of what they conceal [in their hearts]. Hence, give them the tiding of grievous suffering [in the life to come] – unless it be such [of them] as [repent, and] attain to faith, and do good works: for theirs shall be a reward unending!"

The latest Academic & Rational Translation:

"When passages are opened in the Universe (as-Samaa – السماء), meaning that it becomes accessible for man (anshaqqat - انشقّت), and when acting (uzinat – أُذِنت) for its Lord's providence to take effect (li-Rabbi-ha – لِربّها) it established this new development as a reality (Huqqat – حُقّت); and when the Earth has reached the extreme of its appointed time (muddat – مُدّت) and has endured (alqat – القت) what was going on thereupon, and become old and worn out (takhallat – تخلّت), and thus acting (uzinat – أُذِنت) for its Lord's providence to take effect (li-Rabbi-ha – لِربّها), it established this change as a reality (Huqqat – حُقّت), O Mankind , verily, you will also be making your best efforts (kaadihun – كادح) to accomplish your Sustainer's goals in a laborious way (كدحا). So on that stage, you will eventually be appearing before Him. And then, whoever will be given his recorded account bearing blessed deeds (bi-yameeni-hi – بيمينه), he will eventually pass through an easy accounting and would revert to his own kind in a joyous state. And as for those whose recorded account is given to them hidden behind their backs (waraa'a zuhri-hi – وراء ظهره), they would certainly be denied any further evolution (Thabooran – ثبورا) and doomed to the fire of remorse and repentance. They are those who had been happy with their own kind, and had assumed they will not be transformed from the present state of life to another (lun-yahoor – لن يحور). But nay! (balaa – بلیٰ). Your Lord's wisdom had already made its decision on this issue. Therefore it is not going to be so (Fa-laa – فلا). I swear by the expanding glow of the sunset, and by the night when it fully develops and sets in, and the moon when it attains its

fullness, all of you too will certainly evolve (la-tarkabunna – لتركبُنّ) stage by stage (tabaqan ‘un tabaqin – طبقا عن طبقِ). So what’s wrong with them that they do not believe, and when the Quran is recited to them they do not obey/submit to its injunctions (la yasjudoon – لا يسجدون). Rather, those who conceal the truth, disavow it. However, God knows all they harbor in their breasts. So, give them the tidings of a painful torment, excepting those who attained to faith and performed reformative deeds; for them is a bountiful and uninterrupted reward.”

Authentic meanings of Important words:

= **Shiin-Qaf-Qaf** : ش ق ق= **pass along the way, cross, open a way/passage/vent/channel**, cut/split/divided/clave/ripped/tore.

Alif-Dhal-Nun ا ذ ن= he gave ear or listened to it, being pleased, **grant leave, to allow, permit/ordered,** be informed, advised, notification/announcement/proclamation, ear, appetite/longing/yearning.

Ha-Qaf-Qaf :ح ق ق= To be suitable to the requirements of justice or wisdom or truth or right or reality or fact, to be just/proper/right/correct/true/fitting, to be authentic/genuine/sound/valid/substantial/real, also **established/confirmed/binding/unavoidable/incumbent, to be manifest, without doubt or uncertainty, established as a fact, to be obligatory or due,** have right or title or claim to a thing, deserve or merit a thing, most worthy, ascertain, to be sure or certain, to be true or verifiable or veritable, to be serious or earnest, dispute or litigate or contend with another, speak the truth, reveal/manifest/show a truth or right, to be proven true, pierce or penetrate.

Miim-Dal-Dal : م د د= **to reach the term, extreme, appointed time; to reach term of endurance or continuance;** to draw a thing (namely a rope), pull a thing, stretch a thing, strain a thing, extend by drawing or pulling, stretch forth, to prolong, expand/elongate/lengthen a thing, spread or spread out, delay or defer a thing, continue a thing, to help or aid someone, to advance, to increase, to supply ink (put ink into a thing), apply ink to a thing, manure land (with dung).

ل ق ي = **Lam-Qaf-Ya** = To meet, meet with, encounter, find, find out a thing, see, come across, experience, suffer from, occur, undergo, endure, lean upon, recieve, come face to face, go in the direction of or towards.
This root has occurred in al quran in 45 forms, and been used about 145 times.

Kh-Lam-Waw :خ ل و: تخلّت= To be empty/vacant/void/destitute/unoccupied, to be free from fault or a thing or affair, free of accusation or suspicion, to be alone or without any companion, meet with one in a vacant/unoccupied place, to pass away, to dismiss, let loose or let go a thing, permit or allow a thing, to forsake/relinquish/desert/abandon a thing, to be distant/remote/aloof/far from a thing, be at leisure, unoccupied (unemployed).

Kaf-Dal-ha :ک د ح= To toil, exert, make every effort to carry out a thing, labour hard and actively, toil hard, labouring, laboriously, one who labours, to weary oneself in work, to seek to gain sustenance, to disfigure, render a thing ugly or unseemly.

Tha-Ba-Ra :ث ب ر: ثُبور = **to keep back, confine/limit/prevent/withhold/restrain/hinder, to deny/prohibit/refuse, render unsuccessful, to prevent one from doing or attaining something**, go astray, lose, perish/destroy, disappoint, expel, curse. To work at something diligently/constantly.

Shiin-Fa-Qaf :ش ف ق: شفق= to pity, be anxious about, fear. shafaq - fear, pity, evening, **twilight with its redness or whiteness, after sunset.** ashfaqa - to be afraid. mushfiqun - one who is afraid or is in terror, compassionate, fearful one, tender.

Waw-Siin-Qaf :و س ق: وسق: اتسق= to gather/collect what is scattered. **Be complete, perfect, whole; loaded;** veil in darkness, conceive, be in good order, driven together.

{اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے}

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر66

سورۃ الانشقاق [84]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

پیش لفظ

سورۃ الانشقاق کے بیان، "إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ" کے حوالے سے سابقہ چودہ صدیوں کے دینی لٹریچرکی تاریخ اور تمام ہمعصرتراجم و تفاسیرکا مطالعہ اس بات پر شاہد ہے کہ آج تک "انشقاق" کی تعریف و تعبیر ہمیشہ "شق ہو جانے" یعنی پھٹ جانے اور ٹکڑے ٹکڑے ہوجانے پر ہی ختم کر دی جاتی رہی ہے۔ جب یہ عاجز اس قرآنی سورت کا علمی اور شعوری ترجمہ کرنے کے مرحلے پر پہنچا تویہ تعریف بالکل ہی بعید از عقل باور ہوئی۔ تمام موجودہ تراجم کے مطالعےسے ذہن میں جو اولین سوالات پیدا ہوے وہ یہ تھے، کہ بھلا آسمان کیسے پھٹ سکتا ہے؟؟؟ کیا یہ ایک ٹھوس چھت یا مادے

{matter}کی حیثیت رکھتا ہے جو پھٹ کر ٹکڑوں میں بٹ سکتا ہے ؟ یا پھریہ غبار نما بخارات یا بادلوں سے تشکیل دیا گیا ہے جن کے پھٹنے اور پھر مل جانے سے کوئی ایسا بڑا حادثہ رونما ہی نہیں ہوسکتا کہ جس کا ذکر کیا جائے؟ اور استقرائی انداز میں ایک قدم پیچھے جاتے ہوئے ،،،، یہ بڑا معروضی مدعا سامنے آیا کہ کیا واقعی "السماء" آسمان کو کہا جاتا ہے؟

پیارے دوستو، جدید سائینسی یا طبیعی تحقیق کے مطابق ہمارا تصوراتی آسمان کوئی وجود نہیں رکھتا اور ہمارے چہار طرف خلا ہی خلا ہے جس میں نہایت جسیم کرے اپنے مداروں میں گردش کرتے ہوئے تیر رہے ہیں۔ تو پھر ایک اور سوال یہ سامنے آتا ہے کہ آخر آسمان کسے کہا گیا ہے؟ ظاہر ہے کہ ترجمہ غلط اور سازشی بنیادیں رکھتا ہے؛ اور لفظ "السماء" دراصل خارجی کائنات کے لیے استعمال کیا گیا ہے کیونکہ اس کے مقابل "الارض" کا لفظ متواتر ہمارے مسکن زمین کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔ اس حتمی استنباط کے بعد یہاں پھر ایک اور سوال پیدا ہوتا ہے کہ آخر "کائنات" کیسے پھٹ سکتی ہے؟ یہ تو ما قبل ہی میں اپنی ابتدا انشقاق ہی کے عمل سے حاصل کرتی ہوئ آج کھربوں نوری سالوں کے فاصلوں پر پھیل چکی ہے ۔ تو پھراب ایک ناقابلِ پیمائش وسعتوں میں پھیلی ہوئی عظیم کہکشاوں کی حامل یہ خلا کیسے مزید "شق" یعنی پھٹ سکتی ہے؟؟؟ لازم تھا کہ انشقاق کا کوئی دیگر متبادل، قرینِ عقل اور سورت کے سیاق و سباق کے اندر قابلِ اطلاق معنی موجود ہو۔

ہمارے قدیمی کرائے پر لیے گئے علما یا سکالرز تباہی کے پیغامبروں کا کردار ادا کرتے رہے ہیں۔ اس لیے کہ انہیں شاہی درباروں سے قرآن کے الفاظ سے تعمیر و ارتقاء اخذ کرنے کی بجائے انسانوں کو خوفزدہ کرنے کے لیےصرف تباہیاں، بربادیاں استنباط کرنے کا حکم دیا گیا تھا۔ پس انہیں انشقاق، انفطار، قیامت، ساعت، آخرت ، زلزال، قسم کے تمام الفاظ میں صرف تباہی ہی نظر آتی رہی۔ اس پسِ منظر میں الانشقاق کے نکتے پر پہنچ کرتو اس عاجز کی عقل نے کام کرنے سے بالکل ہی انکار کر دیا۔ چار و ناچار تحقیق کے سمندر میں غوّاصی کا سہارا لیا۔ بارہ عدد مستند لغات میں "ش ق ق"کے مادے کے معانی کی پوری وسعت کا مطالعہ کیا تو اس معمّے کا جواب بآسانی سامنے آ گیا۔ اور حیرت ہوئی کہ یہ آسان اور سیدھا بنیادی معنی کیسے مجرمانہ طور پر نظر انداز کیا گیا اور کیسے پوری امت کو صدیوں سےگمراہی میں مبتلا رکھا گیا۔ آئیے اسے اور اس کے ساتھ ہی روایتی تراجم میں موجود بہت سی دیگر اغلاط کی درستگی کے لیے آپ سب دوستوں کے ساتھ جدید ترین علمی و عقلی ترجمے کا اکٹھا مطالعہ کرتے ہیں۔ مادے "ش ق ق" کا تحقیقی ترجمہ کس طرح ایک بڑی بنیادی غلطی پر مبنی ابہام کو دانش و عقلیت میں تبدیل کر دیتا ہے، اس کی مثال یہاں پیش کر دی جاتی ہے :-

ش ق ق : **<u>راستے پر گذرنا، عبور کرنا، راستہ ، راہداری، روشندان یا ذریعہ/وسیلہ کھول دینا:</u>**
کاٹنا/پھاڑنا/تقسیم کرنا/توڑ دینا/ٹکڑے ٹکڑے کر دینا ۔

سورۃ الانشقاق {84}

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ۝ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ۝ وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝ يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ۝ فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۝ فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝ وَيَنقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝ فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا ۝ وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝ إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ۝ بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝ فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ۝ لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ۝ فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝ وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۝ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ۝ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ۝ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝

مروجہ روایتی ترجمہ

"جب آسمان پھٹ جائے گا اور اپنے پروردگار کا فرمان بجا لائے گا، اور اسے واجب بھی یہ ہی ہے، اور جب زمین ہموار کر دی جائے گی؛ جو کچھ اس میں ہے اسے نکال کر باہر ڈال دے گی اور (بالکل) خالی ہو جائے گی ، اور اپنے پروردگار کے ارشاد کی تعمیل کرے گی، اور اس کو لازم بھی یہی ہے، (تو قیامت قائم ہو جائے گی۔ (اے انسان! تو اپنے پروردگار کی طرف (پہنچنے میں) خوب کوشِش کرتا ہے۔ سو اس سے جا ملے گا۔ تو جس کا نامۂ (اعمال) اس کے داہنے ہاتھ میں دیا جائے گا اس سے حساب آسان لیا جائے گا، اور وہ اپنے گھر والوں میں خوش خوش آئے گا۔ اور جس کا نامۂ (اعمال) اس کی پیٹھ کے پیچھے سے دیا جائے گا، وہ موت کو پکارے گا، اور وہ دوزخ میں داخل ہو گا۔ یہ اپنے اہل (و عیال) میں مست رہتا تھا اور خیال کرتا تھا کہ (خدا کی طرف) پھر کر نہ جائے گا۔ ہاں ہاں۔ اس کا پروردگار اس کو دیکھ رہا تھا۔ ہمیں شام کی سرخی کی قسم، اور رات کی اور جن چیزوں کو وہ اکٹھا کر لیتی ہے ان کی، اور چاند کی جب کامل ہو جائے؛ کہ تم درجہ بدرجہ (رتبۂ اعلیٰ پر) چڑھو گے۔ تو ان لوگوں کو کیا ہوا ہے کہ ایمان نہیں لاتے۔ اور جب ان کے سامنے قرآن پڑھا جاتا ہے تو سجدہ نہیں کرتے، بلکہ کافر جھٹلاتے ہیں ۔ اور خدا ان باتوں کو جو یہ اپنے دلوں میں چھپاتے ہیں خوب جانتا ہے۔ تو ان کو دکھ دینے والے عذاب کی خبر سنا دو۔ ہاں جو لوگ ایمان لائے اور نیک عمل کرتے رہے ان کے لیے بےانتہا اجر ہے۔ " [جالندہری]

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

جب کائنات {السماء} کی پنہائیوں میں راستے کھول دیے جائیں گے {انشقّت}، یعنی یہ انسان کی رسائی میں آ جائے گی، اور جب یہ اپنے رب کی مشیت کے مطابق عمل کرتے ہوئے {اذنت لِربّہا} اس تبدیلی کو ایک حقیقت کا روپ دے دے گی {حُقّت}؛ اور جب یہ زمین اپنے مقرر کردہ وقت کی انتہاء پر پہنچ

جائے گی {مُدّت} اور وہ سب کچھ دیکھ/برداشت کر لے {القت} گی جو اس پر وقوع پذیر ہوتا رہا اور بوڑھی، تھکی ہوئی، خالی ہو جائے گی {تخلّت}، اور اس طرح اپنے رب کی مشیت کو پورا کرتے ہوئے {اُذنت لِربّہا} اس تبدیلی کو حقیقت کا روپ دے دے گی {حُقّت}، تو اے نسلِ انسانی، بیشک تم بھی اپنے رب کے مقاصد کو پورا کرنے کے لیے سخت محنت کے ساتھ {کدحا} اپنی پوری کوششوں میں لگے ہوئے ہوگے {کادح}۔ پس اُس مرحلے میں تم اُس کے سامنے پیش کر دیے جاو گے۔ اور پھر جس کا اعمال نامہ یمن و سعادت کا حامل ہوگا {بیمینہ} وہ ایک آسان احتساب سے گذرے گا اور ایک خوشی کی کیفیت میں واپس اپنے مماثل ساتھیوں سے جا ملے گا۔ البتہ جن کا اعمال نامہ اس طرح دیا جائے گا کہ ان کی پُشتوں کے پیچھے چھپایا ہوا ہو [وراء ظہرہ] وہ یقینا مزید ارتقا سے روک دیے جائیں گے {ثُبورا} اور ان کا انجام پچھتاووں اور محرومیوں کی آگ ہوگی۔ یہ وہ ہوں گے جو اپنی قسم کے لوگوں میں خوش رہتے تھے اور فرض کرتے تھے کہ ان کی موجودہ حالت کو ایک دوسری حالتِ زندگی میں تبدیل نہیں کیا جائے گا {لن یحور}۔ لیکن نہیں۔ تمہارے پروردگار کی دانش نے اس معاملے میں اپنا فیصلہ پہلے ہی کر لیا تھا۔ اس لیے ایسا نہیں ہونا تھا {فلآ}؛ میں قسم کھاتا ہوں غروبِ آفتاب کی پھیلتی ہوئی سُرخی کی، اور رات کی جب وہ مکمل ہو کراپنی محفل سجاتی ہے، اور چاند کی جب وہ مکمل ہو کر اپنی بھرپور کیفیت کو پہنچتا ہے، تم سب بھی یقینا مرحلہ در مرحلہ {طبقا عن طبقِ } ارتقاء و تکمیل کے عمل سے گذروگے {لترکبُن}۔ اِس حقیقت کے باوجود ان لوگوں کو کیا ہو گیا ہے کہ یہ صاحبِ ایمان نہیں ہو جاتے اور جب قرآن انہیں پڑھ کر سنایا جاتا ہے تو یہ اس کے احکامات کے آگے سر نگوں نہیں ہو جاتے {لا یسجدون}؟ بلکہ وہ جو حقیقت سے انکار کے عادی ہیں، اسے جھٹلاتے ہیں۔ تاہم اللہ تعالیٰ وہ سب جانتا ہے جو یہ اپنے سینوں کے اندر چھپائے ہوئے ہیں۔ اس لیے انہیں دردناک عذاب کی خبر سنا دو، سوائے ان کے جو ایمان و ایقان سے بہرہ ور ہوئے اور اصلاحی کام کرتے رہے۔ اُن کے لیے مسلسل انعامات کی جزا ہے۔"

اہم الفاظ کے مستند معانی:

= **Shiin-Qaf-Qaf : ش ق ق**= **pass along the way, cross, open a way/passage/vent/channel**, cut/split/divided/clave/ripped/tore.

Alif-Dhal-Nun ا ذ ن= he gave ear or listened to it, being pleased, **grant leave, to allow, permit/ordered,** be informed, advised, notification/announcement/proclamation, ear, appetite/longing/yearning.

Ha-Qaf-Qaf :ح ق ق= To be suitable to the requirements of justice or wisdom or truth or right or reality or fact, to be just/proper/right/correct/true/fitting, to be authentic/genuine/sound/valid/substantial/real, also **established/confirmed/binding/unavoidable/incumbent, to be manifest, without doubt or uncertainty, established as a fact, to be obligatory or due,** have right or title or claim to a thing, deserve or merit a thing, most worthy, ascertain, to be sure or certain, to be true or

verifiable or veritable, to be serious or earnest, dispute or litigate or contend with another, speak the truth, reveal/manifest/show a truth or right, to be proven true, pierce or penetrate.

Miim-Dal-Dal : م د د= **to reach the term, extreme, appointed time; to reach term of endurance or continuance;** to draw a thing (namely a rope), pull a thing, stretch a thing, strain a thing, extend by drawing or pulling, stretch forth, to prolong, expand/elongate/lengthen a thing, spread or spread out, delay or defer a thing, continue a thing, to help or aid someone, to advance, to increase, to supply ink (put ink into a thing), apply ink to a thing, manure land (with dung).

ل ق ي = **Lam-Qaf-Ya** = To meet, meet with, encounter, find, find out a thing, see, come across, experience, suffer from, occur, undergo, endure, lean upon, recieve, come face to face, go in the direction of or towards.
This root has occurred in al quran in 45 forms, and been used about 145 times.

Kh-Lam-Waw :تخلّت :خ ل و= To be empty/vacant/void/destitute/unoccupied, to be free from fault or a thing or affair, free of accusation or suspicion, to be alone or without any companion, meet with one in a vacant/unoccupied place, to pass away, to dismiss, let loose or let go a thing, permit or allow a thing, to forsake/relinquish/desert/abandon a thing, to be distant/remote/aloof/far from a thing, be at leisure, unoccupied (unemployed).

Kaf-Dal-ha :ک د ح= To toil, exert, make every effort to carry out a thing, labour hard and actively, toil hard, labouring, laboriously, one who labours, to weary oneself in work, to seek to gain sustenance, to disfigure, render a thing ugly or unseemly.

Tha-Ba-Ra :ثُبور :ث ب ر = **to keep back, confine/limit/prevent/withhold/restrain/hinder, to deny/prohibit/refuse, render unsuccessful, to prevent one from doing or attaining something**, go astray, lose, perish/destroy, disappoint, expel, curse. To work at something diligently/constantly.

Shiin-Fa-Qaf :شفق :ش ف ق= to pity, be anxious about, fear. shafaq - fear, pity, evening, **twilight with its redness or whiteness, after sunset.** ashfaqa - to be afraid. mushfiqun - one who is afraid or is in terror, compassionate, fearful one, tender.

Waw-Siin-Qaf :اتسق :وسق :و س ق= to gather/collect what is scattered. **Be complete, perfect, whole; loaded;** veil in darkness, conceive, be in good order, driven together.